Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mamy młodszą siostrę, nie ma (jeszcze) piersi. Co zrobimy z naszą siostrą w dniu, kiedy zacznie się o niej mówić? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mamy młodszą siostrę, nie ma jeszcze piersi. Co z nią zrobimy wtedy, gdy zacznie się już o niej mówić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mamy małą siostrę, która jeszcze nie ma piersi. Cóż uczynimy z naszą siostrą w dniu, w którym będą o nią zabiegać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mamy sistrę maluczką, która jeszcze nie ma piersi. Cóż uczynimy z siostrą naszą w dzień, którego o niej mowa będzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siostra nasza mała i piersi nie ma, cóż uczynimy siestrze naszej w dzień, w który będą mówić do niej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia: Siostrzyczkę małą mamy, piersi jeszcze nie ma. Cóż zrobimy z siostrą naszą, gdy zaczną mówić o niej? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mamy małą siostrzyczkę, która jeszcze nie ma piersi. Co mamy zrobić z naszą siostrą w dniu, gdy się o niej mówić będzie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Bracia:* Mamy młodszą siostrę, piersi jeszcze nie ma. Co uczynimy dla naszej siostry w dniu, w którym zaczną o niej mówić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasza siostrzyczka jest mała i jeszcze nie ma piersi. Co zrobimy z naszą siostrzyczką, w dniu, gdy zaczną ubiegać się o nią? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siostrzyczka nasza jest jeszcze mała, piersi jeszcze nie ma! Cóż uczynimy z naszą siostrą w dniu, w którym będą się o nią ubiegać? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наша сестра мала і не має грудей. Що зробимо для нашої сестри в день, в якому заговориться про неї? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mamy także małą siostrzyczkę, co jeszcze nie ma piersi. Co uczynimy z naszą siostrą w dzień, gdy o niej będzie mowa? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mamy małą siostrzyczkę, która jeszcze nie ma piersi. Cóż uczynimy dla naszej siostry w dniu, gdy będą się o nią ubiegać?” |